

PARECER A RECURSO

Candidata com identificação nº 240025

Referência: Parecer sobre o pedido de revisão da Prova de Proficiência em Inglês – Sessão de Novembro de 2016 – interposto por **Sheila Trícia Guedes Pastana**.

Para fundamentar o parecer ora apresentado, esta Banca Examinadora primeiramente apresentará a pergunta, a resposta prevista e, depois, transcreverá a resposta da candidata para, então, apresentar a apreciação da mesma.

Pergunta 1: Considere o parágrafo [1]. O autor apresenta o principal objetivo deste artigo. Qual é esse objetivo e como ele pretende alcançá-lo? (2,0)

Resposta Prevista: O principal objetivo é traçar as principais [implicações das] contribuições dos povos ameríndios para a teoria antropológica. Ele pretende alcançar esse objetivo sugerindo pensamentos mais profundos a respeito do perspectivismo ameríndio.

Resposta da Candidata: *O autor apresenta como objetivo deste artigo e tenta provar que o americanismo tropical é muito dinâmico e criativo nas áreas contemporâneas da antropologia, mostrando e aumentando sua influência e ampliando seu campo conceitual. Ainda não obstante da forma e apesar do importante trabalho de Levi-Strauss, com a ideia de feitiçaria ameríndia, o conceito concede orgulho para a comunidade* sic.*

O autor entende que pode surgir alguns conceitos novos sob a perspectiva ameríndia, pois ele desenvolve o assunto há alguns anos sic.*

Pergunta 2: Considere o parágrafo [2]. O autor explica o perspectivismo como uma cosmologia, que imagina o universo habitado por humanos e não-humanos dotados de um mesmo tipo genérico de alma. Quais as implicações dessa noção cosmológica? Ilustre sua resposta com um exemplo retirado do texto. (2,5)

Resposta Prevista: Por possuírem uma alma semelhante, os seres possuem conceitos semelhantes, o que significa que todos os sujeitos enxergam as coisas da mesma maneira.

Exemplos podem variar:

- Seres não-humanos se enxergam como dotados de figura e hábitos humanos;
- O que um humano enxerga como sangue, um jaguar pode enxergar como uma bebida;
- O que um humano enxerga como lamaçal na beira de um rio, uma anta pode enxergar como um lugar de cerimônia.

Resposta da Candidata: *Tal noção cosmológica implica que os assuntos e coisas são vistos no mesmo caminho; em particular, o autor diz que os indivíduos de mesma espécie na terra, tem sua cultura, seu modo de entender as coisas ao seu redor e as diferentes espécies também. Como o exemplo ele usa a concepção do jaguar, preocupado, ocupado em ver o sangue humano; e na outra ponta, o humano em meio as suas preocupações, nas ribanceiras, em cerimônias. São diferentes perspectivas, que devem ser compreendidas e respeitadas* sic.*

Pergunta 3: Considere o parágrafo [4]. Qual o objetivo principal da tradução sob a ótica do perspectivismo? (1,5)

Pergunta Prevista: O objetivo é evitar perder de vista as diferenças ocultas nos “homônimos” incertos entre a nossa língua e as de outras espécies, já que nunca estão tratando das mesmas coisas.

Resposta da Candidata: *Segundo o autor, o objetivo principal é a concepção de que não se trata de relativismo, e sim dos saberes, a subjetividade cultural do relativismo; o multinaturalismo* sic.*

O autor ressalta a importância de conviver com a diversidade e subjetividade e as representações culturais sic.*

Pergunta 4: Considere o parágrafo [5]. O autor, partindo de um conceito perspectivista, considera equivocada a visão que Weiss tem a respeito do mundo dos Campa. Qual a principal diferença entre a visão de Weiss e a visão perspectivista? (2,0)

Resposta Prevista: Enquanto Weiss afirma que os diferentes seres veem as mesmas coisas de maneiras diferentes, a visão perspectivista diz que os diferentes seres veem coisas diferentes de maneira semelhante.

Resposta da Candidata: *A principal diferença, segundo o autor, é que Weiss ainda aborda um visão arcaica, não considerando as diferenças e perspectivas a partir das culturas, não considera o universo habitado por seres dotados de um mesmo tipo genético de alma, porém com diferentes culturas* sic.*

Pergunta 5: Considere o parágrafo [6]. Qual a razão pela qual as ontologias ameríndias são consideradas um tipo de antropologia invertida? (2,0)

Resposta Prevista: Elas pressupõem uma comparação de modos de se experimentar o mundo, fazendo uma comparação explícita entre os modos pelos quais os diferentes tipos de mentalidade representam culturalmente o mundo.

Resposta da Candidata: *A razão pela qual as ontologias ameríndias são consideradas um tipo de antropologia invertida, deve-se ao fato que devemos nos “despir” da nossa cultura para analisa-las. Pois segundo o autor, existe o análise sob o prisma da comparação entre as diferentes espécies, suas experiências, suas culturas, sua diversidade e representação do mundo* sic.*

Sabemos que é necessário perceber e respeitar o outro; e não buscar um método equivocado de controle ou “medição” de culturas sic.*

APRECIACÃO DA BANCA: A justaposição das respostas previstas e das respostas da candidata leva a Banca à manutenção da nota originalmente atribuída (2,0).

Após criteriosa revisão e levando em conta os argumentos apresentados pela candidata, a Banca Examinadora decide por manter a nota final inicial: 2,0 (conceito INSUFICIENTE).

Bragança, 25 de novembro de 2016.

Professora M.Sc. Karina Figueiredo Gaya
Coordenadora do PROLIN
Portaria Nº 071/2015.